

《佛说光明童子因缘经》词语考释

舒丽锦

(湖南师范大学 湖南 长沙 410000)

【摘要】《佛说光明童子因缘经》是《大正藏》经集部中的一部佛学典籍，全经保留了许多口语词汇，语言通俗，但也有一些词语意义奥妙，难以直观释读，且未被《汉语大词典》收录。本文即以“戏剧”“照触”“即趣”“已趣”“暂住”“敷置”这六个词语为研究对象，通过考察其上下文，排比例句，求得其确诂，以便更好地了解汉译佛经文献，也希望能为近代汉语词汇研究及补语文辞书之缺失提供微薄之力。

【关键词】汉译佛经；《佛说光明童子因缘经》；词语考释

1 引言

《佛说光明童子因缘经》为宋代施护所译，全经共分4卷，是一部关于光明童子的人物传记，完整记录了光明童子从出生至最终出家学道的过程。译者施护(?~1017)，宋代译经高僧，出生于北印度。宋太宗太平兴国五年二月(980年)，与北印度迦湿弥罗国的天息灾三藏同抵宋京。施护一生所译经论颇多，计有经书115部、255卷。本文所选《佛说光明童子因缘经》版本为CEBTA(中华电子佛典协会)所提供的电子佛经，同时还参考了日本《大正藏》影印版，比照对刊，以避免遇到由于版本字误而导致词义变转的情况。

2 具体词语考释

2.1 戏剧

“戏”与“剧”二者同义，是为连文，可译为嬉戏、玩闹。

“戏剧”在本经中共出现3次，且都为同一语境：

2.1.1卷二：是二童子，从王舍城出，于其路左，共为戏剧。(T14p0857a)

2.1.2卷二：彼二童子，犹在路左，共为戏剧。(T14p0857b)

2.1.3卷二：王出城时，彼二童子，尚居路左，共为戏剧。(T14p0857b)

按，“戏剧”一词《大词典》未收录，但上文三例中“戏剧”之义与如今不同，今天的“戏剧”是指一种表演艺术，而例句中的“戏剧”应当理解为“玩耍；玩笑”。“戏”，本指比武角斗。《方言》卷十：“江沅之间谓戏为嬉，或谓之惕，或谓之嬉。”后来引申为嬉戏、游戏。“剧”，本义表示程度深。《说文新附》：“剧，尤甚也。”后引申出繁多、艰难等义项。《广韵》：“剧，艰也。”“剧”后又引申有嬉戏、玩笑义。《篇还类编》：“剧，戏也。”由此可见，此处的“戏剧”一词是为同义连文。

“戏剧”一词在《大正藏》中共出现22次，考察例句发现，所有出现于用例中的“戏剧”都不超出“嬉戏、玩闹”义的语义范围。例如：

2.1.4《苏磨呼童子请问经》：众多小儿戏剧之处。(T18p721c)

2.1.5《根本说一切有部毘奈耶药事》：于此村中有一童子，以土为塔而作戏剧。(T24p41b)

2.1.6《大慧普觉禅师语录》：若不识其要妙，只成戏剧之谈，于道有何所益。(T47p813a)

例(2.1.4)中的“戏剧”义为玩耍，“小儿戏剧之处”即为小儿玩耍、嬉戏之处。例(2.1.5)中的“戏剧”义为玩笑，“以土为塔而作戏剧”即用土做成塔形的玩具。例(2.1.6)中的“戏剧之谈”即玩笑之谈。

另外，“戏剧”一词在本土作品中也不乏用例，例如杜牧《西江怀古》一诗：“魏帝缝囊真戏剧，苻坚投槊更荒唐。”诗中“戏剧”与下文的“荒唐”对举，可释为儿戏、玩笑。又如苏轼的《次韵王郎子立风雨有感》一诗：“造物亦戏剧。”其中的“戏剧”一词意义与杜诗相同。

2.2 照触

可译为照耀。“照触”在本经中出现1次：

2.2.1卷一：其中众生，蒙光照触，身得离苦，心生适悦。(T14p855c)

按，“照触”一词，《大词典》未收录。“照”，本义为照耀，《说文》：“照，明也。从火，昭声。”“触”，本义是指牲畜用角互相抵触，《说文》：“触，抵也。从角，蜀声。”《玉篇》：“触，抵也。”后来“触”的词义扩大，由“用角抵触”义引申为“接触”，接触指的是两物之间相碰、挨着，光与被照耀之物之间也是一种接触，寻译上下文意，可知此处的“照触”当为解释为“照耀”。

“照触”一词在《大正藏》中很常见，除本经之外，在他经中共出现了214次，综合考察其例句，发现“照触”一词出现的语境极为单一，只与“光”“光明”“日光”“月光”等词搭配。例如：

2.2.2《佛本行集经》：彼辟支佛，为于日光照触身体，遂便汗流。(T03p822b)

2.2.3《大方广佛华严经卷》：善知识教，如秋满月，凡所照触，身意清凉。(T10p706c)

例(2.2.2)表示“那个辟支佛，被阳光照耀身体，片刻就流汗了。”例句(2.2.3)中“照触”可以解释为“凡是被它照耀着，身体和意识便都感到清凉了。”由此可见，“照触”一词中，真正起作用的应该是“照”，“触”在其中不表义。

2.3 即趣

译为即刻前往，立即前往。

“即趣”于本经中出现1例：

2.3.1卷一：是时，长者左边摩药，子转右边，右边摩药，子转左边，乃至遍腹，无处容受，涂摩毒药，其妻以故，即趣命终。(T14p0855a)

按：“即趣”一词，《大词典》未收录。即，《说文》：“即，食也。”本义为就食，引申为接近、靠近。《尔雅·释诂》：“即，尼也。”郭璞注：“尼者，近也。”“即”后引申为当时、当天。《玉篇》：“即，今也。”后来“即”由当日、当天义引申出立刻、即刻义。《经传释词》：“即，犹遂也。”“趣”本义为疾走，《说文》：“趣，疾也。”“趣”后来引申出趋向、前往义，《集韵》：“趣，向也。”“即趣”可以理解为“立即去往、即刻去往”。由此可见，上文例句(2.3.1)可以译为：这个时候，善贤长者在(妻子的)左腹部涂毒药，孩子就转到右边去，在右腹部涂药，孩子就转到左边去，直到涂遍整个腹部，再没有其它位置可以躲避了，他的妻子因为这个缘故，即刻就死了。由此可知，此处“即趣”译成“即刻去往、立即去往”是合适的。

“即趣”一词在《大正藏》中共出现95次。例如：

2.3.2《杂阿含经》：时，彼王子即趣东门，即堕火坑，便即死亡。(T02p163b)

2.3.3《摩诃僧祇律》：其姊深信佛法，语弟言：“父母欲罢汝道，可速避去。”弟即趣舍卫。（T22p453c）

例（2.3.2）表示“此时，那修师摩王子立刻去往东门，当即便坠落进火坑例，于是立刻死亡。”例（2.3.3）中“弟即趣舍卫”可解释为“弟立刻去往舍卫城”。

另外，“即趣”一词在本土作品中也有出现，如宋《新唐书》中：“天子出趣凤翔，道传兵且至，即趣宝鸡。”中的“即趣”就是“立即去往”之意。

2.4 已趣

译为已经。

《佛说光明童子因缘经》中“已趣”出现了2例：

2.4.1卷一：尔时长者，既见其妻已趣命终，实时涕泪号泣。（T14p855a）

2.4.2卷二：彼善贤妻，已趣命终，子必随灭。（T14p857a）

按，“已趣”一词，《大词典》未收录。“已”，《广韵》：“止也。”指胎儿出生，怀孕截止，这或许是“已”的本义。后来引申为表完成、完毕。《广雅》：“已，成也。”《玉篇》：“已，毕也。”之后表完成义的“已”虚化，由实义动词演变为副词，相当于“已经”。《集韵·志韵》：“已，卒事之辞。”“趣”本义为大步走，引申为有趋向、前往义。上述两例中的“已趣命终”指已经死亡，“趣”的意义逐渐虚化，词语的主要意义由“已”承担。“已趣”一词，在《大正藏》中共出现123例，这些例句中的“已趣”都可以理解为“已经”。例如：

2.4.3《佛说大坚固婆罗门缘起经》：时，彼太子闻其父王为辅相坚固婆罗门已趣命终，愁忧懊恼悲泪泪流。（T01p209c）

2.4.4《正法念处经》：于五欲中悉无乐味，见余天众即生愧耻，一切天女皆悉背叛。是时天子见其天女，背已趣他，生二种苦。（T17 p182b）

例（2.4.3）应该理解为“当时，那太子听闻他父王因为宰相坚固婆罗门逝世的事情每日忧愁懊恼，悲痛泪流。”例（2.4.4）中“……是时天子见其天女，背已趣他，生二种苦：一者妬嫉苦；二者爱别离苦。”可理解为“……这时天子发现他的天女已经背叛了他，内心顿时产生了两种痛苦。”

除汉译佛经之外，“即趣”一词在本土作品中也有出现，但用例不多，例如：

2.4.5《旧唐书·列传·卷十九》：大军五道已趣长安，宜开门早降。

2.4.6《武经总要·后集·卷十六》：既而有人自郾军至者，兵已趣黄泽。晋王发骑追之。

例（2.4.5）中的“大军五道已趣长安”可解释为“大军兵分五路，已经去往长安。”例（2.4.6）中“兵已趣黄泽”即“军队已经去往黄泽。”

2.5 敷置

铺置，布置。

“敷置”于本经中出现2例：

2.5.1卷三：时婆罗门如其妻言，买得持归，妻乃设以机织之具，次第敷置，缉织其氍毹。（T14p0860a）

2.5.2卷四：尔时臣佐作是言已，即于满度摩底城中，悉令除去一切沙砾不净等物，以旃檀香水，洒令清静列净水瓶，焚诸妙香，以真珠宝，交错垂布……众宝具足；敷置种种妙宝之座。（T14p 0863c）

按，“敷置”一词，《大词典》未收录。“敷”，本义为铺布，展布。《说文》：“，也。”“”指施行、敷

布。《玉篇》：“，布也。亦作敷。”“敷”与“”互为异体。《类篇》：“敷，芳五切。＜说文＞：‘施也。’引＜周书＞：‘用敷遗后人’。一曰陈也，一曰散也。”由“铺布”义引申为“铺展”义。“置”，本义为赦免，《说文》：“置，赦也。从网、直。”后由“赦免”义引申有废弃、放弃义。后来由“废弃”义又引申出搁置、放置义。

例（2.5.1）（2.5.2）中，“敷”取“铺展”义，“置”取其“安置，放置”义，“敷置”就是布置、铺置的意思。例（2.5.1）可译为“当时婆罗门像他的妻子所说的那样，买到了（上好的棉花）回来，妻子于是安排好纺棉的机器，按照顺序铺置好，纺织棉花。”

“敷置”一词在《大藏经》中共出现155例。例如：

2.5.3《长阿含经》：周那受教，敷置已讫，佛坐其上。（T01p20a）

2.5.4《方广大庄严经》：河中龙妃即持贤座从地涌出，敷置净处请菩萨坐。（T03p583 c）

2.5.5《佛说大坚固婆罗门缘起经》：时，诸臣佐即为敷置妙师子座，太子处于座上，以妙香水灌注其顶。（T01p210a）

例（2.5.3）可译为“布置完坐席后，请佛坐其上。”例（2.5.4）可以理解为“河中龙妃就拿着贤座从地面涌出，将贤座放置于净处，请菩萨就坐。”例（2.5.5）中“狮子座”为佛之所坐，寺院中佛、菩萨的台座以及佛教高僧说法时的坐席总称为“狮子座”。“敷置”在《大藏经》中多和高座、床座、狮子座、座具、法座等词搭配，结合上下文考察例句，将“敷置”解释为“铺置，布置”应当是合理的。

3 结语

本文考释了《佛说光明童子因缘经》中未被《汉语大词典》所收录的六个词语：戏剧、照触、即趣、已趣、暂住、敷置。通过考察其出现例句，寻译上下文意，探求出这六个词语的确切意义，方便更好地理解佛经。

附注：

1. T14p855a (b, c). “T”表示《佛说光明童子因缘经》在《大正新修大藏经》中的册数，“P”表示页码数，“abc”分别表示具体每页的上、中、下三栏。

2. 本文所引经文用例均来自《大正新修大藏经》。

参考文献：

- [1]（晋）郭璞．尔雅注[M]．上海：上海古籍出版社，2015.
- [2]（宋）陈彭年等撰．钜宋广韵[M]．上海：上海古籍出版社，2017.
- [3]许慎撰、徐铉校定．说文解字[M]．北京：中华书局，2013.
- [4]（宋）丁度等编．集韵[M]．上海：上海古籍出版社，2017.
- [5]（宋）司马光．类篇[M]．北京：中华书局，1984.
- [6]（明）梅膺祚．字汇[M]．影印版．华东师大图书馆藏明万历四十三年刻本．
- [7]汉语大字典编辑委员会编．汉语大字典（第二版）[M]．成都：四川辞书出版社，2010.
- [8]张相．诗词曲语辞汇释[M]．北京：中华书局，2014.

作者简介：

姓名：舒丽锦（出生年份1997），性别：女，民族：汉，籍贯：湖南怀化，职务/职称：学生，学历：硕士，单位：湖南师范大学，研究方向：古代汉语。